

Особенности организации работы по изучению русской фразеологии иностранными студентами

Изучение русской фразеологии расширяет словарный состав иностранных студентов, что помогает формировать коммуникативную компетенцию. Особое внимание следует уделить подбору фразеологического материала: фразеологизмы должны быть достаточно частотны в русском языке, широко употребляться в ситуации молодежной аудитории, содержать культурологический компонент, относиться к различным тематическим группам, иметь различную структуру. Преподаватель решает вопрос о количестве вводимых ФЕ. При организации работы на начальном уровне (A1 – уровень выживания и A2 – уровень общения с доброжелательным собеседником) основная работа заключается в ознакомлении туркменских студентов с русскими фразеологизмами при помощи различных методов и приемов.

Фразеологическая единица (ФЕ), культурологический компонент, коммуникативная компетенция, уровни владения русским языком, методы и приемы организации работы по фразеологии.

N.M. Kharlova,
Shadrinsk

Features of the organization of work for the study of Russian phraseology by foreign students

The study of Russian phraseology expands the vocabulary of the foreign students, which helps to form communicative competence. Special attention should be paid to the selection of the phraseological material: idioms must be sufficiently frequency in the Russian language, widely used in the situation of the youth audience, contain a cultural component, be related to different thematic groups, to have different structures. The teacher decides on the quantity of injected FE. When the organization of work at the elementary level (A1 – survival level and A2 – level of communication with a friendly companion), the main work is to familiarize Turkmen students and Russian phraseological units with the help of various methods and techniques.

***Keywords:** Phraseological unit (PU), cultural component of communicative competence, levels of proficiency in language, methods and ways of organization of work on phraseology.*

При обучении русскому языку как иностранному чрезвычайно важно правильно организовать работу по изучению фразеологии русского языка. Именно русская фразеология представляет собой «богатый источник лингвострановедческих знаний об истории, культуре, традициях, обычаях и быте русского народа. Они широко употребляются не только в устной речи, но и в художественных произведениях, в средствах массовой информации, придавая речи особую выразительность, эмоциональность и экспрессивную насыщенность [7, с. 110].

Изучая русские фразеологизмы, иностранные студенты ближе знакомятся со страной изучаемого языка – и в этом смысле велика страноведческая ценность русских фразеологизмов. Благодаря анализу русских фразеологизмов, студенты лучше усваивают особенности лексической, грамматической и стилистической систем русского языка – это формирует лингвистическую компетенцию иностранных студентов. Изучение русской фразеологии расширяет словарный состав иностранных студентов, что помогает формировать коммуникативную компетенцию. Чрезвычайно важно совершенствовать технику перевода на русский язык, так как только в сопоставлении можно оценить богатство и красоту другого языка. Итак, значение изучения русской фразеологии весьма велико.

Вопросам методики изучения русской фразеологии иностранными студентами посвящено достаточно много работ. В 20 веке такие материалы включались как составные части комплексных работ («Русский язык для иностранцев», 1966, 1976). В последнее время внимание исследователей обращено непосредственно на методы и приемы изучения фразеологии [3], [7], [9]. Существуют двуязычные фразеологические словари [10]. Вместе с тем, на наш взгляд, остается недооцененным значение изучения русской фразеологии иностранными студентами, недостаточно разработана методика работы с фразеологическим фондом русского языка.

«В рамках любой конкретной методики обучения РКИ очень важно учитывать такие изменчивые методико-дидактические параметры, как: психолого-педагогические особенности, связанные с этапом обучения, возрастом, численностью группы, национальным составом группы, количеством учебного времени» [7, с. 111] и др. Рассмотрим особенности организации работы по русской фразеологии с туркменскими студентами.

Особое внимание следует уделить подбору фразеологического материала: фразеологизмы должны быть достаточно частотны в русском языке, широко употребляться в ситуации молодежной аудитории, содержать культурологический компонент, относиться к различным тематическим группам, иметь различную структуру. Преподаватель решает вопрос о количестве вводимых фразеологических единиц, учитывая конечную цель обучения - уровень овладения русским языком. При организации работы на начальном уровне (A1 – уровень выживания и A2 – уровень общения с доброжелательным собеседником) основная работа заключается в ознакомлении туркменских студентов с русскими фразеологизмами. Важно правильно отграничить фразеологизмы от омонимичных свободных словосочетаний, установить границы фразеологической единицы, представить семантизацию фразеологизма. С этой целью возможно представление фразеологизма на картинках (Такой опыт представлен в серии двуязычных словарей М.И. Дубровиной «Русские фразеологизмы в картинках»). Студенты могут нарисовать такие фразеологизмы или воспользоваться возможностями Интернета. В этот же период целесообразно познакомить студентов с существующими словарями русских фразеологизмов.

На среднем этапе изучения русского языка (B1 – пороговый и B2 – постпороговый) расширяются методы и приемы усвоения русской фразеологии. Анализ значения фразеологизма представляет собой серьезную многоуровневую работу. Вслед за Н.А. Семеновой [7] считаем, что семантизация включает несколько этапов:

- 1) толкование:
 - а) на русском языке;
 - б) на туркменском языке;
- 2) перевод:
 - а) пословный;
 - б) адекватным словосочетанием или словом;
 - в) смысловой (с опорой на контекст);
- 3) комментарий:
 - а) этимологический;
 - б) лингвокультурологический;
- 4) наглядность:
 - а) слуховая;
 - б) зрительная;
- 5) подбор лексических и фразеологических синонимов;

б) подбор лексических и фразеологических антонимов.

Рассмотрим, как проводится семантизация фразеологизма *как две капли воды*.

1) толкование

а) на русском языке: *очень похож, похожи (о полном сходстве)*;

б) на туркменском языке: *очень похож*;

2) перевод:

а) пословный: *бир алманы ден болен ялы*;

б) словосочетанием-эквивалентом в туркменском языке является устойчивый оборот: *похожи, как две части одного яблока*;

в) смысловой (с опорой на контекст): *За столом сидели две девочки. Похожи как две капли воды. – Столун башинда ики гыз отырды. Одар бир алманы ден боле ялы мензешиди*;

3) комментарий:

а) этимологический: *капли воды считались совершенно одинаковыми*;

б) лингвокультурологический: *у русского народа мерилом похожести выступают капли воды, в туркменском языке эквивалент указывает на похожесть двух частей одного яблока*;

4) наглядность:

а) слуховая (*как произносится*);

б) зрительная (*как пишется, какой рисунок можно соотнести с оборотом*);

5) подбор лексических и фразеологических синонимов: *два сапога – пара, как близнецы*;

б) подбор лексических и фразеологических антонимов: *как небо и земля, непохожесть*;

7) употребление в контексте: *Братья были похожими как две капли воды*.

Такие находки могут быть зафиксированы в небольших словариках, которые студенты ведут самостоятельно.

Подбор в туркменском языке фразеологизмов-эквивалентов свидетельствует о сформировавшейся языковой личности. Студенту интересно, легко, он может проводить сопоставительный анализ фразеологического фонда туркменского и русского языков:

закинуть удочку – попытаться узнать что-либо - ачзыны исчап гормек – *понюхать рот*;

считать ворон – быть рассеянным, невнимательным – гундузин чунортаны йылдыз санамак – *считать звезды днем*;

водой не разольешь – очень близкие друзья – ики беденде бир руха мензар – *одна душа в двух телах*;

покупать kota в мешке – покупать что-либо, не видя и не зная качества покупаемого – бир зады гормек билман сатын алмак – *не видя воды, вещи не снимешь*;

расхлебывать кашу – распутывать сложное, неприятное дело – эдениги эгнин билен чекерсин, горга галмак – *то, что сделал руками, будешь таскать на плечах*;

стреляный воробей – опытный, бывалый человек – бир койне артык йыртдырмак – *на одну рваную рубашку больше*;

платить той же монетой – отвечать тем же самым – эдил оз болшы ялыв болмак – *как вырыли, так и зароят*.

Нахождение фразеологизмов в тексте и употребление в контексте – следующий прием работы по изучению фразеологии русского языка. Следует отметить, что в методике РКИ недостаточно прецедентных текстов, отражающих традиции, обычаи, быт русского народа – то есть таких текстов, которые содержали бы национально-

культурный компонент, а тем более – русские фразеологизмы. Следовательно, к подбору таких текстов необходимо подходить очень внимательно. Как считает Е.А. Быстрова [2], это могут быть тексты из произведений русской литературы, народно-поэтические произведения различных жанров (сказки, прибаутки, считалки, песни), публицистические произведения историко-философского и политического звучания, язык прессы, реклама и т. д. По мнению Г.А. Крюковой, необходимо привлекать в качестве материала для наблюдения тексты из средств массовой информации. На примере политической сферы коммуникации «формируется политическая картина мира». Политические ментальные единицы зафиксированы в языке при помощи фразеологизмов. Например: *рука об руку, вставлять палки в колеса, делать из мухи слона, идти против течения, кривить душой, как на ладони, владеть собой, во весь рост* и др. «Целенаправленная работа с материалами СМИ, особенно с печатными изданиями, позволит сформировать у иностранных учащихся социально-политическую картину мира российской действительности» [4, с. 140]. Прецедентные тексты могут быть созданы искусственно. Например, можно предложить проанализировать такой текст:

Директор фирмы *крутился как белка в колесе*. Он принял на работу *с открытой душой* молодого работника. Но тот оказался *темной лошадкой*. Директор был *стреляным воробьем, съел пуд соли* со своими работниками. *Ему палец в рот не клади*. Скоро все поняли, что вновь принятый работник гораздо *лясы точить да ворон считать*, а толку от него, *как от козла молока*. Его *песенка была спета*. Но *свято место пусто не бывает*. Скоро тут работал уже другой человек, который имел *голову на плечах*.

Одним из приемов работы может быть конструирование в тексте (например, в диалоге). Набор возможных фразеологических единиц может быть предложен после текста.

Сегодня я иду на день рождения друга. Не знаю, что мне надеть, чтобы не быть как _____. Мы крепко дружим, говорят, нас _____. Мы как _____. Мой друг _____. Я тоже занимаюсь спортом и хочу быть здоровым. Друг меня всегда понимает, ему я могу _____. Побольше бы таких друзей, верных и преданных.

Фразеологизмы для справки: *белая ворона; открыть душу; здоров, как бык; два сапога пара; не разлить водой*.

Язык представляет собой живое, многогранное и многоаспектное явление. В системе РКИ существуют и другие дидактико-методические находки.

Присоединяясь к мнению Н.В. Поморцевой, отметим, что «результатом такой работы станет формирование языковой личности, способной к свободному комбинированию знаний, представлений, культурных смыслов об изучаемой культуре, способной к функционированию и развитию в условиях иной лингвокультурной среды» [6, с. 90].

ЛИТЕРАТУРА

1. Быстрова, Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в начальной школе / Е.А. Быстрова. – М. : Педагогика, 1985. – 136 с.
2. Быстрова, Е.А. Культуроведческий аспект преподавания русского языка в национальной школе / Е.А. Быстрова // Русская словесность. – 2001. – № 8. – С. 66-74.
3. Кочнева, С.О. Лингвокультурологическая интерпретация русских анималистических фразеологизмов в практике преподавания русского языка как иностранного : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02/ С.О. Кочнева. – М., 2005. – 216 с.

4. Крюкова, Г.А. К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский язык / Г.А. Крюкова // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 1. – С. 136-140.
5. Мальцева, Д.Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. – М. : Высшая школа, 1991.
6. Поморцева, Н.В. Лингвокультурная адаптация иностранных студентов к российской высшей школе: проблемы и пути осуществления / Н.В. Поморцева // Высшее образование сегодня. – 2009. – № 6. – С. 88-90.
7. Семенова, Н.А. Актуальность лингвометодических исследований фразеологии в работе с иностранными учащимися / Н.А. Семенова // Молодой ученый. – 2014. – № 14. – С. 110-112.
8. Солодуб, Ю.П. Путешествие в мир фразеологии / Ю.П. Солодуб. – М. : Просвещение, 1981. – 64 с.
9. Чернова, Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н.В. Чернова. – М., 2004. – 197 с.
10. Шанский, Н.М. Краткий русско-туркменский фразеологический словарь / Н.М. Шанский, Е.А. Быстрова, Б. Джумагельдыева. – Ашхабад : Магарыф, 1979. – 134 с.